

# 通商に関する日本国とニュー・ジ ランドとの間の協定を改正する議定 書

昭和三十七年三月九日東京で署名

昭和三十七年九月一日国会承認

昭和三十七年九月七日批准の内閣決定

昭和三十七年九月七日批准書認証

昭和三十七年一〇月二日ウエリントンで批准書交  
換

昭和三十七年一〇月二日公布(条約第二三三号)

昭和三十七年一〇月二日効力発生

日本国政府及びニュー・ジールランド政府は、

ニュー・ジールランド政府による関税及び貿易に関する一般協定第三十五条の規定の日本国に対する援用の撤回の結果として、千九百五十八年九月九日にウエリントンで署名された通商に関する日本国とニュー・ジールランドとの間の協定(以下「協定」という。)を改正することを希望して、  
次のとおり協定した。

ニュー・ジールランド 通商に関する協定を改正する議定書

# PROTOCOL AMENDING THE AGREEMENT ON COMMERCE BETWEEN JAPAN AND NEW ZEALAND

*Signed at Tokyo, March 9, 1962*

*Approved by the Diet, September 1, 1962*

*Ratification decided by the Cabinet, September 7, 1962*

*Attested, September 7, 1962*

*Ratifications exchanged at Wellington, October 2, 1962*

*Promulgated, October 2, 1962*

*Entered into force, October 3, 1962*

The Government of Japan and the Government of New Zealand,

Desiring to amend the Agreement on Commerce between Japan and New Zealand, signed at Wellington on 9 September, 1958, (hereinafter referred to as "the Agreement") as a result of the disinvocation by the Government of New Zealand of Article XXXV of the General Agreement on Tariffs and Trade in respect of Japan,

Have agreed as follows:

第一条

協定第四条 1 及び 2 を削り、次の規定を置く。

この協定のいかなる規定も、いずれか一方の国が関税及び貿易に関する一般協定の締約国として有するか又は有することがある権利及び義務については、両国が関税及び貿易に関する一般協定の締約国である限り、影響を及ぼすものではない。

第二条

協定第五条を削る。

第三条

協定第七条 3 中「又は第五条 3 の規定」を削る。

第四条

この議定書は、各政府により批准されなければならない。この議定書は、批准書の交換の日に効力を生ずる。批准書の交換は、できる限りすみやかにウェリントンで行なうものとする。

Article I

Paragraphs 1 and 2 of Article IV of the Agreement are deleted and replaced by the following:

"Nothing in this Agreement shall affect the rights and obligations that either country has or may have as a contracting party to the General Agreement on Tariffs and Trade, so long as both countries are contracting parties to the General Agreement on Tariffs and Trade."

Article II

Article V of the Agreement is deleted.

Article III

Paragraph 3 of Article VII of the Agreement is amended by deleting the phrase "or paragraph 3 of Article V."

Article IV

This Protocol shall be subject to ratification by each Government and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification which shall take place in Wellington as soon as possible.

第四条関係

第五条関係

第七条関係

批准、発効

以上の証拠として、このために正当に委任された両政府の代表者は、この議定書に署名した。

千九百六十二年三月九日に東京で、ひとしく正文である日本語及び英語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

小坂善太郎

ニュー・ジールランド政府のために

J R マーシャル

(条・十七)

IN WITNESS WHEREOF the representatives of the two Governments, duly authorized for the purpose, have signed this Protocol.

DONE at Tokyo, in duplicate, in the Japanese and English languages, both equally authentic, this ninth day of March, 1962.

For the Government of Japan:

Zentaro Kosaka

For the Government of New Zealand:

J R Marshall

ニュー・ジールランド 通商に関する協定を改正する議定書

ガット第三十五条の対日援助  
撤回に関する交換公文

二〇

## (ガット第三十五条の対日援助撤回 に関する交換公文)

ニュー・ジールランド 商工貿易大臣

から外務大臣にあてた書簡

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、日本国とニュー・ジールランドとの間の貿易関係に関するわれわれの最近の討議に言及する光栄を有します。

ニュー・ジールランド政府は、日本国政府が関税及び貿易に関する一般協定に完全に参加することに付している意義を承知しております。本大臣は、本国政府が、ニュー・ジールランドは日本国について一般協定第三十五条の規定を適用する意思を有しない旨を事務局長を通じてすみやかに他の締約国に通告することを貴大臣に通報する喜びを有します。

前記の通告は、われわれ両国間に関税及び貿易に関する一般協定上の完全な関係を設定するので、われわれは、千九百五十八年九月九日にウエリントンで署名

Your Excellency,

Tokyo, 9 March, 1962.

I have the honour to refer to our recent discussions regarding trading relations between Japan and New Zealand:

The Government of New Zealand is aware of the importance which the Government of Japan attaches to full participation in the General Agreement on Tariffs and Trade and I am happy to inform you that my Government will immediately notify other Contracting Parties through the Executive Secretary that New Zealand no longer intends to apply the provisions of Article XXXV of the General Agreement in respect of Japan.

As the above notification will establish full relations between our two countries in terms of the General Agreement on Tariffs and Trade, we have today signed a protocol

された通商に関するニュー・ジールランドと日本国との間の協定の改正を規定する議定書に本日署名しました。この議定書は、できる限りすみやかに批准されるものとし、かつ、それまでの間いづれの一方の政府も、前記の協定第五条に基づく措置を執らないものと了解されます。

われわれの討議において、われわれは、通商に関するニュー・ジールランドと日本国との間の協定が署名されてからわれわれ両国の間の貿易が著るしく増大したことに留意し、かつ、相互の貿易をさらに発展させる余地があることを合意しました。また、われわれは、現行の協定により規定されている両国間の貿易の年次検討の価値を認め、かつ、これらの協議の措置を継続させることを認めました。われわれは、困難が生じたときは、原則として協議の過程を通じて解決することを合意しました。

さらに、依然として存在する特殊な困難を認識することにより将来の拡大を容易にすることができるとの旨が合意されました。われわれの討議は、以下に本大臣が述べ、かつ、説明する了解に達しました。

(a) 本大臣は、工業製品に対するニュー・ジールランド市場の規模の小ささ及びニュー・ジールランドにおける製造工業の発達に内在している特殊の困難に言及

providing for the amendment of the Agreement on Commerce between New Zealand and Japan signed at Wellington on 9 September, 1958. This protocol will be ratified as soon as possible and it is understood that in the meantime neither Government will take action under Article V of the Agreement referred to above.

In our discussions we noted that trade between our two countries had increased significantly since the signing of the Agreement on Commerce between New Zealand and Japan and we agreed that there was further scope for the expansion of mutual trade. We also recognized the value of the annual review of the trade between our two countries provided for by our existing Agreement and noted that these arrangements would continue. We were agreed that difficulties which might arise should, in principle, be settled through the process of consultation.

It was also agreed that the future expansion could be facilitated by recognition of the special difficulties which still remained. Our discussions resulted in the following understandings which I set out and explain below:

(a) I referred to the special difficulties inherent in the small size of the New Zealand market for manufactured goods and in the development of manu-

しました。これらの困難は、国内産業を輸入品による過度の競争に対して特に弱くしております。貴大臣は、日本国の第一次産業の特定の部門に内在する弱さ及び輸入品による過度の競争の結果として重大な困難が生ずることについての貴国政府の懸念に言及されました。以上に説明したいずれの事情においても、輸出国政府は、特定の商品の輸出が輸入国の国内産業に重大な損害を与えており、又は与えるおそれがあるときは、適当な救済措置を執ることに付いての輸入国政府の要請に対し緊急かつ好意的な考慮を払うことが了解されました。

(b) 事前協議のための時間がない場合においては、いずれの一方の政府も、国内産業に対する損害を回避するため輸入制限の方法により即時の救済措置を執ることができると了解されました。このような措置が執られた場合において、輸出国政府が自国の貿易が不当な影響を受けていると認めたときは、輸入国政府は、問題を討議する要請を受けたときは、

curing industries in New Zealand, which make domestic industries particularly vulnerable to excessive competition from imports. You referred to the vulnerability inherent in some sectors of primary industry in Japan, and your Government's concern that serious difficulties might arise as a result of excessive competition from imports. It was understood that in either of the circumstances explained above the Government of the exporting country would give urgent and sympathetic consideration to any request by the Government of the importing country for the adoption of appropriate remedial measures if the export of any particular commodity was causing or was likely to cause serious injury to a domestic industry in the importing country.

(b) It was also understood that in cases where there was no time for prior consultation either Government may, in order to avoid damage to domestic industry, take immediate remedial action by way of restricting imports. Should such action be taken and the Government of the exporting country consider that its trade was being unduly

その問題を討議することに応じます。

本大臣は、前記の了解が貴国政府にとつて受諾することができものであるかどうかについて貴大臣が本大臣に通報されれば幸いであります。その場合には、本大臣は、この書簡及びこれに対する貴大臣の返簡が、貴大臣の返簡の日付の日に効力を生ずる両政府間の合意を構成することを提案する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十二年三月九日に東京で

ニュー・ジールランド副総理大臣

兼商工貿易大臣

J R マーシャル

外務大臣 小坂善太郎閣下

外務大臣からニュー・ジールランド

商工貿易大臣にあてた書簡

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付け

ニュー・ジールランド 通商に関する協定を改正する議定書

affected, the Government of the importing country would be willing to discuss the matter upon receiving a request to do so.

I should be grateful if you would inform me whether the understandings set out above are acceptable to your Government. If so, I have the honour to suggest that this Note and your reply thereto should constitute an agreement between our two Governments which shall come into force on the date of your reply.

I avail myself, Excellency, of this opportunity to renew the assurances of my highest consideration.

J R Marshall

Deputy Prime Minister and

Minister of Overseas Trade

of New Zealand

His Excellency Mr. Zentaro Kosaka,

Minister for Foreign Affairs of Japan,

Tokyo.

(Translation)

Tokyo, 9 March, 1962.

Your Excellency,

ガット第三十五条の対日援助  
撤回に関する交換公文

の貴大臣の次のとおりの書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

本大臣は、日本国とニュー・ジールランドとの間の貿易関係に関するわれわれの最近の討議に言及する光栄を有します。

ニュー・ジールランド政府は、日本国政府が関税及び貿易に関する一般協定に完全に参加することに付している意義を承知しております。本大臣は、本国政府が、ニュー・ジールランドは日本国について一般協定第三十五条の規定を適用する意思を有しない旨を事務局長を通じてすみやかに他の締約国に通告することを貴大臣に通報する喜びを有します。

前記の通告は、われわれ両国間に関税及び貿易に関する一般協定上の完全な関係を設定するので、われわれは、千九百五十八年九月九日にウエリントンで署名された通商に関するニュー・ジールランドと日本国との間の協定の改正を規定する議定書に本日署名しました。この議定書は、できる限りすみやかに批准されるものとし、かつ、それまでの間いづれの方の政府も、前記の協定第五条に基づく措置を執らないものと了解されます。

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date which reads as follows:

I have the honour to refer to our recent discussions regarding trading relations between Japan and New Zealand:

The Government of New Zealand is aware of the importance which the Government of Japan attaches to full participation in the General Agreement on Tariffs and Trade and I am happy to inform you that my Government will immediately notify other Contracting Parties through the Executive Secretary that New Zealand no longer intends to apply the provisions of Article XXXV of the General Agreement in respect of Japan.

As the above notification will establish full relations between our two countries in terms of the General Agreement on Tariffs and Trade, we have today signed a protocol providing for the amendment of the Agreement on Commerce between New Zealand and Japan signed at Wellington on 9 September, 1958. This protocol will be ratified as soon as possible and it is understood that in the meantime neither Government will take action under Article V of the Agreement referred to



above.

われわれの討議において、われわれは、通商に関するニュー・ジールランドと日本国との間の協定が署名されてからわれわれ両国の間の貿易が著るしく増大したことに留意し、かつ、相互の貿易をさらに発展させる余地があることを合意しました。また、われわれは、現行の協定により規定されている両国間の貿易の年次検討の価値を認め、かつ、これらの協議の措置を継続させることを認めました。われわれは、困難が生じたときは、原則として協議の過程を通じて解決することを合意しました。

さらに、依然として存在する特殊な困難を認識することにより将来の拡大を容易にすることができ、旨が合意されました。われわれの討議は、以下に本大臣が述べ、かつ、説明する了解に達しました。

(a) 本大臣は、工業製品に対するニュー・ジールランド市場の規模の小ささ及びニュー・ジールランドにおける製造工業の発達に内在している特殊の困難に言及しました。これらの困難は、国内産業を輸入品による過度の競争に対して特に弱くしております。貴大臣は、日本国の第一次産業の特定の部

In our discussions we noted that trade between our two countries had increased significantly since the signing of the Agreement on Commerce between New Zealand and Japan and we agreed that there was further scope for the expansion of mutual trade. We also recognized the value of the annual review of the trade between our two countries provided for by our existing Agreement and noted that these arrangements would continue. We were agreed that difficulties which might arise should, in principle, be settled through the process of consultation.

It was also agreed that the future expansion could be facilitated by recognition of the special difficulties which still remained. Our discussions resulted in the following understandings which I set out and explain below:

(a) I referred to the special difficulties inherent in the small size of the New Zealand market for manufactured goods and in the development of manufacturing industries in New Zealand, which make domestic industries particularly vulnerable to excessive competi-

門に内在する弱さ及び輸入品による過度の競争の結果として重大な困難が生ずることについての貴国政府の懸念に言及されました。以上に説明したいずれの事情においても、輸出国政府は、特定の商品の輸出が輸入国の国内産業に重大な損害を与えており、又は与えるおそれがあるときは、適当な救済措置を執ることについての輸入国政府の要請に対し緊急かつ好意的な考慮を払うことが了解されました。

(b) 事前協議のための時間がない場合においては、いずれの一方の政府も、国内産業に対する損害を回避するため輸入制限の方法により即時の救済措置を執ることができるものと了解されました。このような措置が執られた場合において、輸出国政府が自国の貿易が不当な影響を受けていると認めるときは、輸入国政府は、問題を討議する要請を受けたときは、その問題を討議することに応じま

tion from imports. You referred to the vulnerability inherent in some sectors of primary industry in Japan, and your Government's concern that serious difficulties might arise as a result of excessive competition from imports. It was understood that in either of the circumstances explained above the Government of the exporting country would give urgent and sympathetic consideration to any request by the Government of the importing country for the adoption of appropriate remedial measures if the export of any particular commodity was causing or was likely to cause serious injury to a domestic industry in the importing country.

(b) It was also understood that in cases where there was no time for prior consultation either Government may, in order to avoid damage to domestic industry, take immediate remedial action by way of restricting imports. Should such action be taken and the Government of the exporting country consider that its trade was being unduly affected, the Government of

す。

本大臣は、前記の了解が貴国政府にとつて受諾することができるものであるかどうかについて貴大臣が本大臣に通報されれば幸いであります。その場合には、本大臣は、この書簡及びこれに対する貴大臣の返簡が、貴大臣の返簡の日付の日に効力を生ずる両政府間の合意を構成することを提案する光栄を有します。

本大臣は、貴大臣の書簡中に述べられた了解が本国政府にとつて受諾することができるものであること、並びに貴大臣の書簡及びこの返簡が、本日効力を生ずる両政府間の合意を構成することに合意いたします。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十二年三月九日に東京で

外務大臣 小坂善太郎

ニュー・ジールランド副総理大臣兼商工貿易大臣

J・R・マーシャル閣下

(参・十七)

the importing country would be willing to discuss the matter upon receiving a request to do so.

I should be grateful if you would inform me whether the understandings set out above are acceptable to your Government. If so, I have the honour to suggest that this Note and your reply thereto should constitute an agreement between our two Governments which shall come into force on the date of your reply.

I have the honour to inform you that the understandings set out in your Note are acceptable to my Government and to agree that your Note and this reply should constitute an agreement between our two Governments which shall come into force on today's date.

I avail myself, Excellency, of this opportunity to renew the assurances of my highest consideration.

(Zenaro Kosaka)

Minister for Foreign Affairs

The Hon. J. R. Marshall,

Deputy Prime Minister and

Minister of Overseas Trade

of New Zealand

## （関税交渉に関する交換公文）

ニユー・ジールランド 商工貿易大臣  
から外務大臣にあてた書簡

（訳文）

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、千九百六十二年二月二十八日から三月九日まで東京で行なわれたわれわれの討議に関し、次の了解を本国政府に代わつて確認する光栄を有します。

1 関税及び貿易に関する一般協定上のわれわれ両国間の完全な関係の設定に伴い、われわれ両政府はできる限りすみやかに関税交渉を開始するものとする。

2 上記の交渉の過程において、ニユー・ジールランド政府は、特に、日本国における羊肉に対する現行関税率が引き上げられないとの保障を要請し、かつ、日本国政府はこの要請に応ずるものと了解する。

3 前記の交渉において、日本国政府は、その与える譲許との均衡を保つため、特に、ニユー・ジールラン

Your Excellency,

Tokyo, 9 March, 1962.

With reference to our discussions held in Tokyo from 28 February to 9 March, 1962, I have the honour to confirm on behalf of my Government the following understandings:—

1. Following the establishment of full relations between our two countries in terms of the General Agreement on Tariffs and Trade, our Governments will as soon as possible enter into tariff negotiations.

2. In the course of the above negotiations, the Government of New Zealand will, in particular, request assurances that the existing rates of duty in Japan on mutton and lamb will not be increased, and I understand that the Government of Japan will accede to this request.

3. In those negotiations, the Government of Japan will, in order to balance the concessions offered by

ド政府がさけのかん詰に対してもまた甲殻類及び軟体類のかん詰に対しても現行関税率を引き上げないとの保障を要請し、かつ、ニュー・ジールランド政府は、この要請に応ずるものと了解する。

本大臣は、貴大臣が、前記の了解を貴国政府に代わつて確認されれば幸いであります。その場合には、本大臣は、この書簡及びこれに対する貴大臣の返簡が、貴大臣の返簡の日付の日に効力を生ずる両政府間の合意を構成することを提案する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十二年三月九日に東京で

ニュー・ジールランド副総理大臣  
兼商工貿易大臣

J R マーシャル

外務大臣 小坂善太郎閣下

ニュー・ジールランド 通商に関する協定を改正する議定書

them, request assurances that, among other things, the Government of New Zealand will not increase the existing rates of duty either on canned salmon or on canned crustacea and mollusca, and I understand that the Government of New Zealand will accede to this request.

I should be grateful if you would be good enough to confirm the understandings as set out above on behalf of your Government. If so, I have the honour to suggest that this Note and your reply thereto should constitute an agreement between our two Governments which shall come into force on the date of your reply.

I avail myself, Excellency, of this opportunity to renew the assurances of my highest consideration.

J R Marshall  
Deputy Prime Minister and  
Minister of Overseas Trade  
of New Zealand

His Excellency Mr. Zentaro Kosaka,  
Minister for Foreign Affairs of Japan,  
Tokyo.

関税交渉に関する交換公文

外務大臣からニュー・ジールランド  
商工貿易大臣にあてた書簡

往  
簡

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの貴大臣の次のとおりの書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

千九百六十二年二月二十八日から三月九日まで東京で行なわれたわれわれの討議に関し、次の了解を本国政府に代わつて確認する光栄を有します。

1 関税及び貿易に関する一般協定上のわれわれ両国間の完全な関係の設定に伴い、われわれ両政府はできる限りすみやかに関税交渉を開始するものとする。

2 上記の交渉の過程において、ニュー・ジールランド政府は、特に、日本国における羊肉に対する現行関税率が引き上げられないとの保障を要請し、かつ、日本国政府はこの要請に応ずるものと了解する。

3 前記の交渉において、日本国政府は、その与え

(Translation)

Tokyo, 9 March, 1962.

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date which reads as follows:

With reference to our discussions held in Tokyo from 28 February to 9 March, 1962, I have the honour to confirm on behalf of my Government the following understandings:—

1. Following the establishment of full relations between our two countries in terms of the General Agreement on Tariffs and Trade, our Governments will as soon possible enter into tariff negotiations.

2. In the course of the above negotiations, the Government of New Zealand will, in particular, request assurances that the existing rates of duty in Japan on mutton and lamb will not be increased, and I understand that the Government of Japan will accede to this request.

3. In those negotiations, the Government of Japan

る讓許との均衡を保つため、特に、ニュー・ジールランド政府がさけのかん詰に対してもまた甲殻類及び軟体類のかん詰に対しても現行関税率を引き上げないとの保障を要請し、かつ、ニュー・ジールランド政府は、この要請に應ずるものと了解する。

本大臣は、貴大臣が、前記の了解を貴国政府に代わつて確認されれば幸いであります。その場合には、本大臣は、この書簡及びこれに対する貴大臣の返簡が、貴大臣の返簡の日付の日に効力を生ずる両政府間の合意を構成することを提案する光榮を有します。

本大臣は、貴大臣の書簡中に述べられた了解を本国政府に代わつて確認し、かつ、貴大臣の書簡及びこの返簡が、本日効力を生ずる両政府間の合意を構成することに合意いたします。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十二年三月九日に東京で

外務大臣 小坂善太郎

ニュー・ジールランド 通商に関する協定を改正する議定書

will, in order to balance the concessions offered by them, request assurances that, among other things, the Government of New Zealand will not increase the existing rates of duty either on canned salmon or on canned crustacea and mollusca, and I understand that the Government of New Zealand will accede to this request.

I should be grateful if you would be good enough to confirm the understandings as set out above on behalf of your Government. If so, I have the honour to suggest that this Note and your reply thereto should constitute an agreement between our two Governments which shall come into force on the date of your reply. I have the honour to confirm the understandings set out in your Note on behalf of my Government and to agree that your Note and this reply should constitute an agreement between our two Governments which shall come into force on today's date.

I avail myself, Excellency, of this opportunity to renew the assurances of my highest consideration.

(Zentaro Kosaka)

関税交渉に関する交換公文

ニュー・ジールランド 通商に関する協定を改正する議定書

関税交渉に関する交換公文

三

ニュー・ジールランド 副総理大臣兼商工貿易大臣

J・R・マーシャル閣下

Minister for Foreign Affairs

The Hon. J. R. Marshall,

Deputy Prime Minister and

Minister of Overseas Trade

of New Zealand